

CURRICULUM VITAE

Naoka MORI

University of Shizuoka (Shizuoka, Japan)

Senior Assistant Professor, Department of International Languages and Cultures
School of International Relations

Email: naokamori@u-shizuoka-ken.ac.jp

Phone and fax: +81-54-264-5261

Address: 52-1 Yada, Suruga-Ward, Shizuoka-City, 422-8526 Japan

EDUCATION

2011 PhD in Spanish Literature, University of Valladolid (Spain)

2001 DEA in Spanish Literature, University of Valladolid

1999 MS in Hispanic Study, University of Foreign Studies of Kioto

1996 Diploma of Course of Hispanic Study, University of Complutense of Madrid (Spain)

1995 BA in Hispanic Study, University of Nanzan

APPOINTMENTS AND AFFILIATIONS

2011- Senior Assistant Professor, School of International Relations, University of Shizuoka

2004-2011 Lecturer, University of Kinki

2002-2011 Lecturer, Ryukoku University

2002-2011 Lecturer, University of Foreign Studies of Kioto

2003-2005 Lecturer, Gifu College of Nursing

2003-2005 Lecturer, Koka School of Nursing

2003-2004 Lecturer, Asahi University

1999-2002 Lecturer, Language Center of University of Valladolid

2001-2002 Scholarship Student, Asian Study Center of University of Valladolid

May 5, 12, 2012 Lecturer, “Minority in Spain –language, ethnicity, religion–“, “Spanish Minority in the movies and the literature”. Fuji Civilian Mini-College organized by the Association of the Education and Society of Fuji City

August 9-20, 2010 Lecturer, “Intensive Course of Japanese, level 1”, University of Burgos (Spain)

August 17-28, 2009 Lecturer, “Intensive Course of Japanese, level 1”, University of Burgos

August 18-20, 2008 Lecturer, “Intensive Course of Japanese, level 1”, University of Burgos

March 5, 2008, Interpreter, “Asian Economy: Japan, India, China”, organized by University of Burgos and Bank of Caja Circulo.

December 28, 2005 Lecturer, “Curse of Spanish for the education of foreign peoples”, organized by the Association of the Education of Otsu City

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

SELGYC (Sociedad Española de Literatura General y Comparada)

AICL (International Comparative Literature Association)

Asociación Japonesa de Hispanistas

CANELA (Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana)

The Japan Association Comparative Culture

Asociación de Estudios Hispánicos de Kioto

Tertulia Cervantina de Kioto

PUBLICATIONS

Books

1. Bando Shoji, Mori Naoka, Daniel Quintero (eds.): *El Mundo Hispano a través de diecisiete temas* (libro de texto), Tokio, Hakusuisha, 2007.
2. Bando Shoji, Mori Naoka, Daniel Quintero (Eds.): *El Mundo Hispano a través de quince temas: edición revisada* (libro de texto), Tokio, Hakusuisha, 2007.

Book Chapters

1. “Japón y la muerte de Lorca: la creación de imagen trágica”, Ricardo de la Fuente Ballesteros, Jesús Pérez Magallón y Francisco Estévez (eds.), *La tragedia del vivir: dolor y mal en la literatura hispánica*, Editorial Verdelís, Valladolid, 2014, pp. 231-248.
2. “La recepción de *Bodas de sangre* en Japón”, *Presencias japonesas: la interacción con Occidente en la literatura y las otras artes*, Ovidi Carbonell I Cortés (ed.), Ediciones Universidad de Salamanca y los autores, Salamanca, 2014, p. 131-140.
3. “Valladolid: la capital de Castilla descrita por Miguel Delibes”. En Kawanari Yo, Shimoyama Shizuka (Eds.): *Sesenta capítulos para conocer Madrid y Castilla*, Akashi-shoten, Tokio, 2014, pp. 346-350.
4. “La industria vinícola en Valladolid y sus alrededores”. En *En Kawanari Yo, Shimoyama Shizuka (Eds.): Sesenta capítulos para conocer Madrid y Castilla, op.cit.*, pp. 351-353.
5. Tres tragedias rurales de Lorca y Andalucía. En Kwanari Yo, Bando Shoji (Eds.): *El sur de España - el paisaje de Andalucía*. Maruzen Books, Tokio, 2005, pp. 136 -142.
6. 70 aniversarios de la Guerra Civil Española y García Lorca (acta de simposio). En Kawanari Yo, Bando Shoji, Kobayashi Masao, Watabe Testuro, Watanabe Masaya (Eds.): *La Guerra Civil Española y García Lorca*. Nanundo Fenix, Tokio, 2007, pp. 445-489.

7. La religión y los japoneses a través de la visión de MURAKAMI HARUKI. *Traspasando fronteras: el reto de Asia y el Pacífico*, 2, pp. 703 – 712. Asociación Española de Estudios del Pacífico, Centro de Estudios de Asia (Universidad de Valladolid), Valladolid, 2002.

Journal Articles

1. “A Study on Court Interpreters’ Work: Based on Surveys Conducted in 2012 and 2017”, Naoka MORI, Kaoru MIZUNO, Sachi TAKAHATA and Shizuka SAKAMAKI, *Studies in Comparative Culture*, No. 131, pp. 1-12.
2. “La visión trágica del mundo en las obras inéditas de juventud de Federico García Lorca”, *Cuadernos CANELA*, 28, 2017, pp. 21-38.
3. “La muerte de Federico García Lorca y las interpretaciones en Japón”, *REHK* (Revista de Estudios Hispánicos de Kioto), Volumen conmemorativo del XXV aniversario, 2016, pp. 161-174.
4. “Murakami Haruki y España”, *Kokoro: Revista para la difusión de la cultura japonesa*, núm. 16, septiembre-diciembre 2014, pp. 2 – 12.
5. “La visión general de la recepción de las obras lorquianas en Japón”, *La Historia Moderna de España*, núm. 21, 2012, pp. 25-37.
6. “La recepción de las obras de Murakami Haruki en España –Tokio Blues–”, *Journal of International Relations and Comparative Culture*, núm. 11, vol. 1, University of Shizuoka, Faculty of International Relations, 2012, pp. 109-127. “Lorca y Mishima”, *Hecho teatral*, núm. 12, 2012, pp. 485-511.
7. “Lorca y Mishima”, *Hecho teatral*, núm. 12, 2012, pp. 485-511.
8. “Reflexión sobre la traducción de las obras de teatro: *Bodas de sangre* de Federico García Lorca”, *La Historia Moderna de España*, núm. 20, 2011, pp. 26-41.
9. *Bodas de sangre de García Lorca y sus traducciones al japonés*, Tesis doctoral, Universidad de Valladolid (España), 2011, 536pp.
10. “Interpretación de la tragedia lorquiana en el Japón de la primera etapa de su recepción: el estreno de *Yerma* de 1958”, *La Historia Moderna de España*, núm. 19, 2010, pp. 24-38.
11. “La situación acerca de la muerte de Lorca en el Japón de la primera etapa de recepción de su obra”, *Biblioteca Hispánica*, núm. 11, 2008, pp. 4-16.
12. “La interpretación de las tres obras rurales de Lorca en Japón: a través del análisis de los estrenos de *La casa de Bernarda Alba* en 1955 y 1956”, *Hispánica*, núm. 52, 2008, pp. 127-144.
13. “El simbolismo de los colores en *Bodas de sangre*”, *RHEK*, núm. 23, 2005, pp. 19 -34.
14. “La aventura de Leonardo en *Bodas de sangre*”, *Biblioteca Hispánica*, núm. 5, 2002, pp. 104-11.
15. “García Lorca y la crisis del teatro”, *REHK*, núm. 9, 2001, pp. 71 - 81.
16. *Bodas de sangre: la Naturaleza y el hombre*, trabajo de investigación, Universidad de Valladolid (España), 2001, 220 pp.
17. *La relación entre la Naturaleza y los hombres en las tres obras rurales de Federico García Lorca*, Tesina de Máster, Universidad de Kioto de Lenguas Extranjeras, 1999, 107 pp.

Translations

Traducción al japonés

1. “La intérprete no sólo tradujo lo que le vino en gana, sino que respondió ella a las preguntas que los abogados le realizaban al testigo: requisitos de calidad en la subcontratación de servicios de interpretación judicial y policial en España” de Juan Miguel Ortega Herráez. En Tsuda Mamoru y Mizuno Kaoru (eds.): *Interpretes judiciales en la época de juicios con Saiban-in* (jurados), Editorial de la Universidad de Osaka, Osaka, 2016, pp. 207-244.
2. 1. Ignacio Quirós y Mori Naoka, “Traducción jurídica, traducción judicial y traducción jurada en España” de María Isabel Alconero Guiérrez. En Tsuda Mamoru y Mizuno Kaoru (eds.): *Interpretes judiciales en la época de juicios con Saiban-in* (jurados), *op. cit.*, pp. 195-206.
3. “Teatros inéditos de juventud de Lorca: *Comedieta ideal, Teatro de almas. Paisajes de una vida espiritual*”, *Estudios Españoles*, núm. 14, 2012, pp. 141-151.
4. “La recepción de *Don Quijote* en Francia” de Michel Moner. En Higuchi Masayoshi, Honda Seiji, Bando Shoji, Yamazaki Shinzo, Katakura Juzo (Eds.): *El Diccionario de Don Quijote*, Korosha, 2005, pp. 284-297.

Traducción al español

Sayaka Suzuki y Maki Nakao, Hagoromo: versión española, Naoka Mori y Ignacio Quirós (trads.), 2018, Shizuoka, Universidad Provincial de Shizuoka, 13 pp.

Actas

Federico García Lorca y dos Españas (acta de conferencia), *Biblioteca Hispánica*, 10, pp. 197 – 207. Tertulia Cervantina de Kioto, 2007.

Conference Presentation

1. “Tratamiento la figura y la obra de Lorca en la prensa española durante la última década del franquismo: el caso de la revista *Triunfo*”, Simposio conmemorativo 150 años de relaciones diplomáticas entre España y Japón “España y Japón en un mundo cambiante”, el 27 de octubre en la Universidad de Kioto de Estudios Extranjeros.
2. “El texto literario como recurso turístico: el Pinar de Miho (Miho no Matsubara) y la leyenda del Vestido alado (Hagoromo)”, Sayaka SUZUKI y Naoka MORI (ponente), Congreso Internacional “Viajes, viajeros y caminos: una visión ecocrítica”, la Asociación Iberoamericana de Literatura y Ecocrítica y la Universidad de Valladolid, el 22 de junio de 2018 en la Universidad de Valladolid (España).
3. “*Blancanieves* de Berger (2012) a la luz de la teoría de la adaptación”, XXX Congreso CANELA (Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana), el 26 de mayo de 2018 en Universidad de Doshisha.

4. “A Study on Court Interpreters’ Work: Based on Surveys Conducted in 2012 and 2017”, Naoka MORI (ponente) , Kaoru MIZUNO (ponente) , Sachi TAKAHATA and Shizuka SAKAMAKI, the 39th Congress of the Japan Association of Comparative Culture, el 20 de mayo de 2017 en la Universidad Provincial de Shizuoka).
5. “Estudio de recepción de Federico García Lorca (1898-1936) en Japón”, el 24 de enero de 2017 en Wider Europe Research Center (Univesidad Provincial de Shizuoka).
6. “La visión trágica del mundo en las obras inéditas de juventud de Federico García Lorca”, XXIII Congreso CANELA (Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana), 15 de mayo en la Embajada de España en Japón.
7. “Traducción y traductor legales en España”, Simposio “Interpretes judiciales en la época de juicios con *Saiban-in* (jurados)”, 18 de febrero de 2016 en Edo Tokyo Musium.
8. “La interpretación de la visión de la muerte de Lorca por los lectores japoneses”, *XXII Congreso de la Asociación de Estudios Hispánicos de Kioto*, el 8 de diciembre de 2013 en Kioto Campus Plaza.
9. “Problemas de la interpretación judicial en España: a través de estudios de sus bibliografías”, *Terturia sobre japonés para traducción judicial* (Grupo de Investigación sobre traducción judicial de la Universidad de Shizuoka), el 3 de agosto de 2013 en la Universidad de Shizuoka.
10. “Japón y la muerte de Lorca: la creación de imagen trágica”, *Congreso Internacional “La tragedia del vivir: dolor y mal en la literatura hispánica”*, McGill University y Universitas Castellae, el 28 de junio de 2013 en Valladolid (España).
11. “La recepción de *Bodas de sangre* en Japón”, *el XIX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC)*, el 21 de septiembre de 2012 en la Universidad de Salamanca (España).
12. “Una reflexión sobre la traducción de las obras de teatro: *Bodas de sangre* de García Lorca”, *XIX Congreso de la Asociación de Estudios Hispánicos de Kioto*, el 5 de diciembre en 2012 en Kioto Campus Plaza.
13. “La introducción de Lorca en Japón en el contexto del teatro japonés de los cincuenta”, *LIII Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas*, el 28 de octubre de 2007 en Universidad Femenina de Seisen (Tokio).
14. “*Bodas de sangre*: Federico García Lorca y su visión de muerte”, *LII Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas*, el 21 de octubre de 2006 en Campus Shinmachi de la Universidad Doshisha (Kioto).
15. “Una reflexión sobre la metáfora de los colores en *Bodas de sangre* de Federico García Lorca”, *XIII Congreso de la Asociación de Estudios Hispánicos de Kioto*, el 5 de diciembre en Kioto Campus Plaza .
16. “El tratamiento de los personajes masculinos en *Bodas de sangre*“, II Encuentro en Kansai de la Tertulia Cervantina de Kioto, el 28 de abril de 2002, en Universidad de Ryukoku (Kioto).
17. “La relación entre la Naturaleza y los hombres en *Bodas de sangre* de G. Lorca”, *VII Congreso de*

la Asociación de Estudios Hispánicos de Kioto, el 23 de noviembre de 1998 en Universidad de Kioto de Estudios Extranjeros (Kioto).

Simposiums and conferences

1. Conferencia, “Haruki MURAKAMI y los españoles”, *Encuentro en Kansai de 2013 de la Tertulia Cervantina*, el 26 de diciembre en Kioto Campus Plaza
2. Participación en la mesa redonda “70 aniversario de la Guerra Civil Española y García Lorca”. Kawanari Yo (coord.), Ogawa Hideharu, Tomi Testuyo, Higuchi Masayoshi, Honda Seiji, Hirai Urara, Mori Naoka, el 16 de diciembre de 2006 en la Universidad de Kioto de Estudios Extranjeros (Kioto).
3. Conferencia “Federico García Lorca como dramaturgo y dos Españas”, *Conferencias del Departamento de Europa y América de la Facultad de las Culturas Internacionales de la Universidad de Tenri* el 24 de enero de 2007 en Universidad de Tenri (Nara).